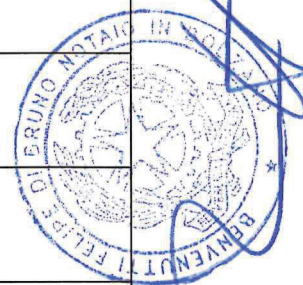


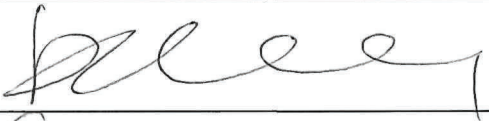

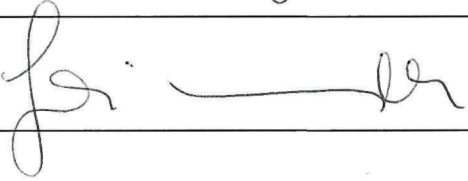

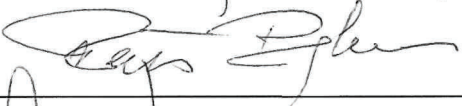



**Presenze assemblea ordinaria e straordinaria
02 dicembre 2025**

1	Aldegheri Cinzia	Cinzia Aldegheri
2	Bertagnolli Judith	
3	Bonatti Daniela	Daniela Bonatti
4	Borsetto Marika	
5	Canzian Mario	Mario Canzian
6	Cattoni Sandra	
7	Chiavico Marina	Marina Chiavico
8	Corradini Daniela	
9	De Giorgis Alberto	
10	Erlacher Katharina	
11	Fava Federico	Federico Fava
12	Folie Christian	
13	Gasser Da Rui Brigitte	
14	Gasser Elisabeth	Elisabeth Gasser
15	Genuin Werner	Werner Genuin

Attestato "A" " al mio atto
 Repertorio n. 18669
 e Raccolta n. 16384

Handwritten signature



16	Girelli Nadia	
17	Gotto Manuela	
18	Graf Elisabeth	
19	Huber Karl	
20	Ladurner Christa	
21	Loddi Luigi	
22	Lonardi Michele	
23	Morandell Gabriele	
24	Murari Tiziana	
25	Niederkofler Herbert	
26	Pagliani Renato	
27	Paja Jimmy	
28	Perathoner Christian	
29	Poernbacher Helmuth	
30	Seitz Ulrich	
31	Senoner Georg	
32	Senoner Thomas	







33	Tragust Karl	<i>Karl Tragust</i>
34	Turchetti Marisa	<i>Lucretia Weiss</i>
35	Veronese Marco	<i>Veronese Tom</i>
36	Volgger Notburga	<i>U. Volgger</i>
37	Zadra Eva	<i>Eva Zadra</i>
38	Zangrando Alfredo	



Lucretia Weiss

Allegato "B" al mio atto Repertorio n. 18663 e Raccolta n. 16384

<p align="center">SATZUNG DES VEREINS HANDS EO Rehabilitierungs- und Forschungszentrum für Alkohol- und Medikamentenprobleme (EO)</p>	<p align="center">STATUTO DELL'ASSOCIAZIONE DI VOLONTARIATO HANDS ETS Centro Ricerca e Interventi per problemi di alcol- e farmacodipendenza.</p>
<p align="center">Art. 1</p>	<p align="center">(ETS) Art. 1</p>
<p>1. In Anschluss an den Gründungsakt, der in Form einer notariellen Urkunde von Dr. Pietro Longi, Notar in Bozen, geschaffen worden ist, mit der Nummer 90106 im Urkundenverzeichnis, Sammlung Nr. 6889 vom 24. März 1982, registriert in Bozen am 9. April 1982 als öffentliche Urkunde Nr. 3007/115, wird der ehrenamtliche Verein HANDS Centro ricerca ed intervento per problemi di alcol e farmacodipendenza / Rehabilitierungs- und Forschungszentrum für Alkohol- und Medikamentenprobleme (O.N.L.U.S.) gegründet.</p> <p>Der Verein wird unter der Bezeichnung „HANDS – Zentrum für Forschung und Intervention bei Alkohol- und Medikamentenabhängigkeit – Verein- Sozialunternehmen KDS“ gegründet und besitzt Rechtspersönlichkeit gemäß dem Zivilgesetzbuch. In abgekürzter Form auch "HANDS VEREIN SOZIALUNTERNEHMEN KDS". Der Verein wird als Dritte-Sektor-Einrichtung (KDS) gemäß des Gesetzesdekrets. G. D. 117/2017. und als Sozialunternehmen gemäß G. D. 112/2017 geführt.</p> <p>2. Der Verein hat den Sitz in Bozen (BZ), sie kann für ihre Tätigkeit andere Sitze in der Provinz Bozen bestimmen.</p> <p>3. Der Verein qualifiziert sich als EO gemäß dem Gesetzesdekret Nr. 117 vom 3. Juli 2017, Art. 1 des Kodex des Dritten Sektors und übt ausschließlich Tätigkeiten im Interesse der Allgemeinheit ohne Gewinnabsichten für einen bürgerlichen, solidarischen und sozialen Zweck aus. Der Name des Vereins wird automatisch im Nachhinein und infolge der Eintragung des Vereines selbst in das Einheitliche Nationale Register der Körperschaften des Dritten Sektors in Verein HANDS - Soziales Unternehmen – EO abgeändert.</p>	<p>1. A seguito atto di fondazione a rogito del dott. Pietro Longi, notaio in Bolzano n. 90106, raccolta n. 6889 datata 24. Marzo 1982 registrato a Bolzano in data 9. aprile 1982 atti pubblici n. 3007/115 è costituita l'associazione di volontariato HANDS Centro ricerca ed intervento per problemi di alcol e farmacodipendenza / Rehabilitierungs- und Forschungszentrum für Alkohol- und Medikamentenprobleme (O.N.L.U.S.).</p> <p>L'associazione assume la denominazione "HANDS – Centro ricerca ed intervento per problemi di alcol e farmacodipendenza – Associazione - Impresa Sociale ETS" e ha personalità giuridica ai sensi del Codice Civile. In forma abbreviata anche "HANDS ASSOCIAZIONE - IMPRESA SOCIALE ETS"</p> <p>L'associazione si configura come ente del Terzo Settore (ETS) ai sensi del del D.Lgs. 117/2017 e come impresa sociale secondo il D. Lgs. 112/2017.</p> <p>2. L'associazione ha sede centrale in Bolzano (BZ), per la sua attività può eleggere altri domicili nella Provincia di Bolzano.</p> <p>3. L'associazione assume la qualifica di ETS in base al d.lgs 3 luglio 2017 n. 117 art. 1 Codice Terzo Settore esercitando in via stabile e principale attività d'impresa di interesse generale, senza scopo di lucro e per finalità civiche, solidaristiche e di utilità sociale. La denominazione dell'associazione è modificata automaticamente successivamente e per effetto dell'iscrizione dell'associazione medesima al Registro Unico Nazionale degli Enti del Terzo Settore in Associazione HANDS - Impresa Sociale ETS.</p>
<p align="center">Art. 2</p> <p>Dem Verein ist die juristische Person des</p>	<p align="center">Art. 2</p> <p>All'associazione è riconosciuta la personali-</p>

<p>Privatrechtes im Sinne von Art. 12 ZGB zu- erkannt worden und zwar aufgrund des Be- schlusses der Landesregierung Nr. 766/90 vom 19. Februar 1990 und in das Handels- register des Landesgerichts Bozen am 14. März 1990 unter der Nr. 1650, Ordnungszahl 446 eingetragen.</p>	<p>tà giuridica di diritto ai sensi dell'art. 12 C.C., giusta deliberazione della Giunta provinciale nr. 766/90 del 19. febbraio 1990 e iscrizione presso la Cancelleria Commerciale del Tri- bunale di Bolzano del 14. marzo 1990 al n. 1650, d'ordine 446.</p>
<p style="text-align: center;">ZWECK DES VEREINS</p>	<p style="text-align: center;">FINALITÀ DELL'ASSOCIAZIONE</p>
<p style="text-align: center;">Art. 3</p>	<p style="text-align: center;">Art. 3</p>
<p>Der Verein übt gemäß der kombinierten Be- stimmung der Artikel 2 (zwei) des Gesetzes- dekrets 112 von 2017 und Artikel 5 (fünf) des Gesetzesdekrets 117 von 2017 dauer- haft und hauptsächlich die folgenden ge- meinnützigen Tätigkeiten von allgemeinem Interesse aus:</p>	<p>L'associazione, a norma del combinato di- sposto degli articoli 2 (due) del d.lgs. 112 del 2017 e dell'articolo 5 (cinque) del d. lgs. 117 del 2017 esercita, in via stabile e princi- pale le seguenti attività d'impresa di interes- se generale senza scopo di lucro:</p>
<p>a) Maßnahmen und soziale Dienste gemäß Artikel 1, Absätze 1 und 2 des Gesetzes vom 8. November 2000, Nr. 328, in der je- weils geltenden Fassung, sowie Maßnah- men, Dienste und Leistungen gemäß dem Gesetz vom 5. Februar 1992, Nr. 104, in der jeweils geltenden Fassung, und gemäß dem Gesetz vom 22. Juni 2016, Nr. 112, in der jeweils geltenden Fassung;</p>	<p>a) interventi e servizi sociali ai sensi dell'ar- ticolo 1, commi 1 e 2, della legge 8 novem- bre 2000, n. 328, e successive modificazio- ni, ed interventi, servizi e prestazioni di cui alla legge 5 febbraio 1992, n. 104, e suc- cessive modificazioni, e di cui alla legge 22 giugno 2016, n. 112, e successive modifica- zioni;</p>
<p>b) gesundheitliche Maßnahmen und Leis- tungen;</p>	<p>b) interventi e prestazioni sanitarie;</p>
<p>c) sozial-gesundheitliche Leistungen gemäß dem Dekret des Präsidenten des Minister- rats vom 14. Februar 2001, veröffentlicht im Amtsblatt Nr. 129 vom 6. Juni 2001, in der jeweils geltenden Fassung;</p>	<p>c) prestazioni socio-sanitarie di cui al decre- to del Presidente del Consiglio dei ministri del 14 febbraio 2001, pubblicato nella Gaz- zetta Ufficiale n. 129 del 6 giugno 2001, e successive modificazioni;</p>
<p>d) Bildung, Unterricht und berufliche Ausbil- dung gemäß dem Gesetz vom 28. März 2003, Nr. 53, in der jeweils geltenden Fas- sung, sowie kulturelle Tätigkeiten von sozia- lem Interesse mit Bildungszweck;</p>	<p>d) educazione, istruzione e formazione pro- fessionale, ai sensi della legge 28 marzo 2003, n. 53, e successive modificazioni, nonché le attività culturali di interesse socia- le con finalità educativa;</p>
<p>e) universitäre und postuniversitäre Ausbil- dung;</p>	<p>e) formazione universitaria e post- universitaria;</p>
<p>f) wissenschaftliche Forschung von beson- derem sozialem Interesse;</p>	<p>f) ricerca scientifica di particolare interesse sociale;</p>
<p>g) Organisation und Durchführung kulturel- ler, künstlerischer oder freizeitorientierter Tä- tigkeiten von sozialem Interesse, einschließ- lich redaktioneller Tätigkeiten zur Förderung und Verbreitung der Kultur sowie des ehren- amtlichen Engagements und der im vorlie- genden Artikel genannten gemeinwohlorien- tierten Tätigkeiten;</p>	<p>g) organizzazione e gestione di attività cultu- rali, artistiche o ricreative di interesse socia- le, incluse attività, anche editoriali, di pro- mozione e diffusione della cultura e della pratica del volontariato, e delle attività di in- teresse generale di cui al presente articolo;</p>
<p>h) außerschulische Bildungsangebote, die</p>	<p>h) formazione extra-scolastica, finalizzata</p>

<p>auf die Verhinderung von Schulabbrüchen, die Förderung des schulischen und beruflichen Erfolgs, die Prävention von Mobbing sowie die Bekämpfung von Bildungsmangel und sozialer Benachteiligung abzielen;</p>	<p>alla prevenzione della dispersione scolastica e al successo scolastico e formativo, alla prevenzione del bullismo ed al contrasto della povertà educativa;</p>
<p>i) Entwicklungszusammenarbeit gemäß dem Gesetz vom 11. August 2014, Nr. 125, in der jeweils geltenden Fassung;</p>	<p>i) cooperazione allo sviluppo, ai sensi della legge 11 agosto 2014, n. 125, e successive modificazioni;</p>
<p>l) Dienste zur Eingliederung oder Wiedereingliederung stark benachteiligter Arbeitnehmer in den Arbeitsmarkt gemäß Artikel 2 der EU-Verordnung Nr. 651/2014, in der jeweils geltenden Fassung;</p>	<p>l) servizi finalizzati all'inserimento o al reinserimento nel mercato del lavoro di lavoratori molto svantaggiati ai sensi dell'articolo 2 del regolamento UE n. 651/2014 e successive modifiche.</p>
<p>m) Sozialer Wohnungsbau im Sinne des Dekrets des Ministers für Infrastruktur vom 22. April 2008 in der jeweils geltenden Fassung sowie jede sonstige Form zeitweiliger Wohnunterbringung, die darauf abzielt, soziale, gesundheitliche, kulturelle, bildungsbezogene oder arbeitsbezogene Bedürfnisse zu befriedigen;</p>	<p>m) alloggio sociale, ai sensi del decreto del Ministro delle infrastrutture 22 aprile 2008, e successive modificazioni nonché ogni altra attività di carattere residenziale temporaneo diretta a soddisfare bisogni sociali, sanitari, culturali, formativi o lavorativi;</p>
<p>n) Soziale Landwirtschaft im Sinne des Artikels 2 des Gesetzes vom 18. August 2015, Nr. 141, in der jeweils geltenden Fassung;</p>	<p>n) agricoltura sociale, ai sensi dell'articolo 2 della legge 18 agosto 2015, n. 141, e successive modificazioni;</p>
<p>o) Aufwertung und Wiederherstellung ungenutzter öffentlicher Immobilien oder von der organisierten Kriminalität beschlagnahmter Güter.</p>	<p>o) riqualificazione di beni pubblici inutilizzati o di beni confiscati alla criminalità organizzata.</p>
<p>1. In diesem Zusammenhang setzt sich der Verein „HANDS VEREIN SOZIALUNTERNEHMEN KDS“ zum Ziel, Aktivitäten der Prävention, Behandlung und Rehabilitation bei Formen von Missbrauch und Abhängigkeit von Alkohol, Medikamenten und anderen Formen von Abhängigkeit, auch in Zusammenarbeit mit anderen Einrichtungen durchzuführen, und verfolgt den exklusiven Zweck der sozialen Solidarität.</p>	<p>1. In questo contesto l'associazione "HANDS ASSOCIAZIONE ETS - IMPRESA SOCIALE" ha lo scopo di attuare servizi di prevenzione, cura e riabilitazione delle forme di abuso e dipendenza da alcol, farmaci e altre forme di dipendenza, anche in collaborazione con altre istituzioni, e persegue esclusivamente finalità di solidarietà sociale.</p>
<p>2. Der Verein hat keine Gewinnabsichten.</p>	<p>2. L'associazione non ha scopo di lucro.</p>
<p>3. Der Verein behält sich das Recht vor, auch andere als die in Art. 3 aufgeführten Tätigkeiten sekundärer und instrumenteller Art nach den von der geltenden Gesetzgebung festgelegten Kriterien auszuüben. Die Identifizierung dieser Tätigkeiten wird von Zeit zu Zeit – vom Vorstand des Vereins Hands, der diese Zuständigkeit in Übereinstimmung mit den in diesem Artikel dargelegten allgemeinen Zielen und Werten - vom Vorstand des Vereins HANDS durchgeführt,</p>	<p>3. L'associazione si riserva la possibilità di esercitare anche attività diverse rispetto a quelle elencate dall'art. 3, di tipo secondario e strumentale alle medesime, secondo i criteri e i limiti stabiliti dalla normativa vigente. L'individuazione di tali attività diverse è operata di volta in volta - nel rispetto delle finalità complessive e dei valori previsti dal presente articolo - da parte del Consiglio di Amministrazione dell'Associazione HANDS, a cui il presente Statuto attribuisce relativa</p>

<p>der diese Zuständigkeit durch dieses Statut erhält.</p>	<p>competenza.</p>
<p>4. Der Verein, auch gemäß Art. 3 des G. Dekrets. 112/2017 kann während des Gesellschaftslebens weder Überschüsse, Rücklagen, Reserven noch Kapital ausschütten. Die Überschüsse werden für Vereinszwecke oder diesen direkt zurückführbare Zwecke oder zur Deckung von Vorjahresverlusten eingesetzt.</p>	<p>4. Anche a norma dell'articolo 3 del d.lgs. 112 del 2017 l'associazione non può distribuire avanzi di gestione, nonché fondi, riserve capitale durante la vita dell'Associazione. Gli avanzi di gestione saranno impiegati per la realizzazione di attività istituzionali e di quelle ad esse direttamente connesse e a copertura di eventuali perdite di gestione pregresse.</p>
<p>Art. 4</p>	<p>Art. 4</p>
<p>Der Verein strebt zur Erreichung ihrer Ziele folgende zielgerichtete Tätigkeiten zu realisieren:</p>	<p>L'associazione si prefigge il raggiungimento del proprio scopo attraverso la realizzazione dei seguenti obiettivi:</p>
<p>a) Prävention, Information;</p>	<p>a) prevenzione, informazione;</p>
<p>b) Diagnose, Therapie, Rehabilitation, Betreuung;</p>	<p>b) diagnosi, terapia, riabilitazione, assistenza;</p>
<p>c) Studium und Forschung über die Entwicklung sozial-gesundheitlicher und sozialer Phänomene sowie deren gesellschaftliche Auswirkungen;</p>	<p>c) studio e ricerca sull'andamento dei fenomeni sociosanitari e sociali e della sua incidenza sociale;</p>
<p>d) Ausbildung, Fortbildung und Qualifizierung von Fachkräften und angehenden Fachkräften;</p>	<p>d) formazione e aggiornamento e qualificazione degli operatori ed aspiranti tali,</p>
<p>e) Einbeziehung der Familienangehörigen;</p>	<p>e) coinvolgimento dei familiari;</p>
<p>f) Verwaltung und Durchführung jener Dienste, die zur Erreichung der sozialen Ziele erforderlich sind, wie beispielsweise – nicht erschöpfend aufgezählt – Ambulatorien, territoriale, innovative, stationäre, teilstationäre und Tagesklinik-Einrichtungen, sowie jede weitere geeignete Initiative zur Verwirklichung der Zwecke des Vereins.</p>	<p>f) gestione dei servizi necessari al raggiungimento degli scopi sociali quali a titolo esemplificativo e non tassativo: ambulatori, servizi territoriali, innovativi e residenziali semiresidenziali e hospital day e qualsiasi altra iniziativa idonea al raggiungimento delle finalità dell'associazione stessa.</p>
<p>Art. 5 - WIRKSAMKEIT UND ÄNDERUNG DER SATZUNG.</p>	<p>Art. 5 - EFFICACIA E MODIFICAZIONE DELLO STATUTO</p>
<p>1. Das Statut verpflichtet alle Mitglieder des Vereins, es zu befolgen und stellt die zugrundeliegende Verhaltensregelungen für die Tätigkeit der Verein dar.</p>	<p>1. Lo statuto vincola alla sua osservanza i soci dell'associazione e costituisce la regola fondamentale di comportamento dell'attività dell'associazione stessa.</p>
<p>2. Die Versammlung beschließt die Durchführungsbestimmungen des Statutes.</p>	<p>2. L'Assemblea delibera il regolamento d'esecuzione dello statuto.</p>
<p>3. Das vorliegende Statut wird mit Beschluss der Außerordentlicher Vollversammlung mit dreiviertel Mehrheit der anwesenden Mitglieder abgeändert.</p>	<p>3. Il presente statuto è modificato con deliberazione dell'assemblea straordinaria con la maggioranza dei tre quarti dei soci presenti.</p>
<p>Art. 6 - GESELLSCHAFTER</p>	<p>Art. 6 - SOCI</p>
<p>1. Alle physische Personen sowie Körper-</p>	<p>1. Possono far parte dell'associazione quali</p>

<p>schaften können Mitglieder des Vereins werden. Mitglied wird man mittels eines an den Verwaltungsrat gerichteten Antrags, der diesem auch abgelehnt werden kann, aber nur entsprechend begründet.</p> <p>2. Die Antwort wird dem Antragsteller innerhalb von drei Sitzungen des Verwaltungsrates ab dem Zeitpunkt der Anfrage mitgeteilt. Das neue Mitglied wird in das Vereinsbuch eingetragen.</p> <p>3. Das Mitglied muss die Artikel und die Ziele des Vereins akzeptieren.</p> <p>4. Der Verwaltungsrat kann einen Jahresbeitrag, der von jedem Mitglied zu entrichten ist, festlegen. Der Einzahlungstermin des Jahresbeitrages ist am 30. Juni eines jeden Jahres fällig.</p>	<p>soci tutti i cittadini persone fisiche ed enti. La qualifica di socio si acquisisce con domanda diretta al Consiglio di Amministrazione, che può respingerla con provvedimento motivato.</p> <p>2. La risposta sarà comunicata al richiedente entro tre sedute del Consiglio di Amministrazione dal momento della richiesta. Il socio verrà iscritto nel libro soci.</p> <p>3. Il socio deve accettare gli articoli dello statuto e le finalità dell'Associazione.</p> <p>4. Il Consiglio di Amministrazione potrà stabilire una quota annuale di contribuzione a carico di ciascun socio, con scadenza del versamento entro il 30 giugno di ogni anno.</p>
<p>Art. 7 - RECHTE</p>	<p>Art. 7 - DIRITTI</p>
<p>1. Die Mitglieder haben das Recht, die Organe der Verein zu wählen.</p> <p>2. Sie haben das Recht auf Information und Kontrolle, wie es von den Gesetzen und vom Statut vorgesehen ist. Sie haben das Recht, Einsicht in die Vereinsbücher zu nehmen. Der Antrag muss schriftlich beim Präsidenten eingereicht werden.</p> <p>3. Die Mitglieder haben das Recht auf Vergütung der tatsächlich erfolgten Spesen in Ausübung ihrer Tätigkeit innerhalb der von dem Verein festgelegten Grenzen.</p>	<p>1. I soci hanno il diritto di eleggere gli organi dell'associazione.</p> <p>2. Essi hanno i diritti di informazione e di controllo stabiliti dalle leggi e dallo statuto. Possono esaminare i libri sociali. La richiesta deve essere inoltrata in forma scritta al Presidente.</p> <p>3. I soci dell'associazione hanno il diritto di essere rimborsati delle spese effettivamente sostenute per l'attività prestata, nei limiti stabiliti dall'associazione stessa.</p>
<p>Art. 8 - ORGANE</p>	<p>Art. 8 - GLI ORGANI</p>
<p>Organe des Vereins sind die Vollversammlung, der Präsident, der Verwaltungsrat, das Kontrollorgan und die Rechnungsprüfer (in den vom Gesetz vorgesehenen Fällen).</p>	<p>Sono organi dell'associazione: l'Assemblea, il Presidente, il Consiglio di Amministrazione, l'Organo di Controllo ed il Revisore Legale dei conti (nei casi previsti dalla legge).</p>
<p>Art. 9 - DIE VOLLVERSAMMLUNG</p>	<p>Art. 9 - L'ASSEMBLEA</p>
<p>1. Die Versammlung setzt sich aus allen Mitgliedern des Vereins zusammen und wird vom Präsidenten der Verein geleitet.</p> <p>2. Die Versammlung hat folgende Zuständigkeiten:</p> <p>a) die Wahl der Mitglieder der Vereinsorgane und deren Abwahl;</p> <p>b) die Wahl und die Abwahl des Rechnungsprüfers, sofern ein solcher vorgesehen ist;</p> <p>c) die Genehmigung der Bilanz;</p> <p>d) die Beschlussfassung welche die Verantwortung der Mitglieder Organe des Vereins und Klagen gegen diese zum Inhalt hat;</p>	<p>1. L'assemblea è composta da tutti i soci dell'associazione e presieduta dal presidente dell'associazione.</p> <p>2. L'assemblea ha le seguenti funzioni:</p> <p>a) nomina e revoca i componenti degli organi dell'associazione;</p> <p>b) nomina e revoca, qualora previsto, del soggetto incaricato della revisione legale dei conti;</p> <p>c) approvazione del bilancio;</p> <p>d) delibera sulla responsabilità dei componenti degli organi dell'associazione e promuove azioni di responsabilità nei loro confronti;</p>

<p>e) die Beschlussfassung zum Ausschluss von Vereinsmitgliedern, sofern durch den Gründungsakt und die Satzung nicht eines der von der Vollversammlung gewählten Vereinsorgane mit dieser Aufgabe betraut wird;</p> <p>f) die Beschlussfassung über die Änderungen des Gründungsakts oder der Vereinsatzung;</p> <p>g) die eventuelle Genehmigung der Geschäftsordnung der Vollversammlung;</p> <p>h) Beschlussfassung zur Auflösung, Umwandlung, Fusion und Spaltung des Vereins;</p> <p>i) Beschlussfassung zu allen anderen Fragen, für die die Vollversammlung laut Gesetz, Gründungsakt oder Statut zuständig ist.</p>	<p>e) delibera sull'esclusione dei soci, se l'atto costitutivo o lo statuto non attribuiscono la relativa competenza ad altro organo eletto dalla medesima;</p> <p>f) delibera sulle modificazioni dell'atto costitutivo e dello statuto;</p> <p>g) approva l'eventuale regolamento dei lavori assembleari;</p> <p>h) delibera sullo scioglimento, sulla trasformazione, sulla fusione o la scissione dell'associazione;</p> <p>i) delibera sugli altri oggetti attribuiti dalla legge, dall'atto costitutivo o dallo statuto alla sua competenza.</p>
<p>Art. 10 - EINBERUFUNG</p>	<p>Art. 10 - CONVOCAZIONE</p>
<p>1. Die Vollversammlung kommt einmal im Jahr zusammen oder als außerordentlicher Vollversammlung infolge der Einberufung des Präsidenten, des Verwaltungsrates oder auf Antrag von mindestens einem Zehntel der Mitglieder.</p> <p>2. Die Einberufung der Versammlung wird vom Verwaltungsrat mit schriftlicher Benachrichtigung gemacht, in der die Tagesordnung enthalten ist und die den Mitgliedern mindestens eine Woche vor dem festgelegten Versammlungstermin zugeschickt wird.</p>	<p>1. L'Assemblea si riunisce una volta all'anno oppure in sede straordinaria su convocazione del Presidente, del Consiglio di Amministrazione, o su richiesta fatta da almeno un decimo dei soci.</p> <p>2. La convocazione dell'Assemblea viene fatta dal Consiglio di Amministrazione con avviso scritto, contenente l'ordine del giorno da inviarsi ai soci almeno una settimana prima dell'adunanza stabilita.</p>
<p>Art. 11 - GÜLTIGKEIT DER VOLLVERSAMMLUNG</p>	<p>Art. 11 - VALIDITÀ DELL'ASSEMBLEA</p>
<p>1. Die Vollversammlung ist in erster Einberufung beschlussfähig, wenn die Mehrheit der eingeschriebenen Mitglieder anwesend ist und in zweiter Einberufung in jedem Fall, ohne Berücksichtigung der Anzahl der Anwesenden.</p> <p>2. Jedes Mitglied kann persönlich anwesend sein und darf höchstens ein anderes Mitglied vertreten.</p>	<p>1. L'assemblea è validamente costituita in prima convocazione quando interviene la maggioranza dei componenti e in seconda convocazione qualunque sia il numero dei soci presenti.</p> <p>2. Ciascun socio può intervenire personalmente e può rappresentare al massimo un altro socio.</p>
<p>Art. 12 - ABSTIMMUNG</p>	<p>Art. 12 - VOTAZIONE</p>
<p>1. Die Vollversammlung beschließt mit Mehrheit der anwesenden Mitglieder. Die Abstimmung über Abänderungen des Statutes erfordert die Zustimmung von drei Vierteln der anwesenden Gesellschafter.</p> <p>2. Die Stimmabgaben erfolgen in offener Form.</p>	<p>1. L'assemblea delibera a maggioranza dei voti dei presenti. La deliberazione di modificazione dello statuto richiede il voto favorevole dei tre quarti dei soci presenti.</p> <p>2. I voti sono palesi.</p>
<p>Art. 13 - NIEDERSCHRIFT</p>	<p>Art. 13 - VERBALIZZAZIONE</p>

<p>1. Die diskutierten Themen und die Beschlüsse der Vollversammlung werden in einer Niederschrift vom Sekretär verfasst. Die Niederschrift wird vom Präsidenten unterzeichnet.</p> <p>2. Das Niederschriftsbuch wird vom Präsidenten am Sitz des Vereins aufbewahrt.</p> <p>3. Jedes Mitglied des Vereins hat das Recht, in das Niederschriftsbuch Einsicht zu nehmen.</p>	<p>1. Le discussioni e le deliberazioni dell'assemblea sono riassunte in un verbale redatto dal segretario e sottoscritto dal Presidente.</p> <p>2. Il libro dei verbali è tenuto, a cura del Presidente, nella sede dell'associazione.</p> <p>3. Ogni socio dell'associazione ha diritto di consultare il libro dei verbali.</p>
<p>Art. 14 DER VERWALTUNGSRAT</p>	<p>Art. 14 - IL CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE</p>
<p>1. Der Verwaltungsrat setzt sich aus mehreren Ratsmitgliedern (5-7), einschließlich dem Präsidenten, zusammen. Sie werden von der Vollversammlung gewählt welche die Anzahl bestimmt und zwar für die Dauer von drei Jahren.</p> <p>2. Der Vorstand ist gültig zusammengesetzt, wenn die Mehrheit seiner Mitglieder anwesend ist.</p> <p>3. Der Verwaltungsrat ernennt aus seiner Mitte den Vize Präsidenten, der jeweils der anderen Sprachgruppe angehört als der Präsident selbst, falls dieser nicht von der Versammlung schon ernannt wurde.</p> <p>4. Der Verwaltungsrat kann einen oder mehrere Delegierte oder einen oder mehrerer Prokuristen ernennen und dessen/deren Funktionen und Befugnis bestimmen.</p> <p>5. Der Verwaltungsrat sorgt bei Ausfall eines Verwaltungsratsmitgliedes durch Tod, Rücktritt oder Verfall, für die Ernennung eines neuen Verwaltungsratsmitgliedes. Die Ernennung muss von der jährlichen oder ausserr Vollversammlung ratifiziert werden muss.</p>	<p>1. Il Consiglio di amministrazione è composto da più membri (5-7) compreso il Presidente, eletti dall'assemblea che ne determina il numero, per la durata di tre anni.</p> <p>2. Il Consiglio di Amministrazione è validamente costituito quando sono presenti la maggioranza dei componenti.</p> <p>3. Il Consiglio di Amministrazione nomina al suo interno il Vicepresidente appartenente al gruppo linguistico diverso da quello del Presidente, qualora non l'abbia già fatto l'Assemblea.</p> <p>4. Il Consiglio di Amministrazione può provvedere alla nomina di uno o più delegati, e/o di uno o più procuratori, stabilendone la funzione ed i poteri.</p> <p>5. Il Consiglio di Amministrazione, in caso di mancanza di un Consigliere per morte, dimissioni o decadenza, provvede alla nomina di un nuovo Consigliere, salvo ratifica da parte dell'Assemblea annuale o straordinaria dei soci.</p>
<p>Art. 15 - DAUER UND FUNKTIONEN</p>	<p>Art. 15 - DURATA E FUNZIONI</p>
<p>1. Der Verwaltungsrat bleibt für die Dauer von drei Jahren in Amt, kann aber von der Vollversammlung mit der 3/4 Mehrheit der anwesenden Mitglieder abgesetzt werden.</p> <p>2. Der Verwaltungsrat erfüllt gemäß der Vorgabe der Vollversammlung eine ausführende Aufgabe den Verein betreffend.</p> <p>3. Insbesondere obliegt dem Verwaltungsrat:</p> <p>a) die Ausführung der Beschlüsse der Vollversammlung,</p> <p>b) die Verwaltung und die Führung des Ver-</p>	<p>1. Il Consiglio di Amministrazione, che dura in carica per il periodo di 3 (tre anni), può essere revocato dall'Assemblea con la maggioranza dei tre quarti dei soci presenti.</p> <p>2. Il Consiglio di Amministrazione svolge su indicazione dell'Assemblea le attività esecutive relative all'associazione.</p> <p>3. In particolare:</p> <p>a) esegue le deliberazioni dell'Assemblea,</p> <p>b) provvede all'amministrazione e alla gestione dell'associazione e relativi servizi,</p>

<p>eins und der entsprechenden Dienste, c) die Beauftragung des Präsidenten oder eines anderen, zu diesem Zwecke delegierten Rates, im Namen und im Auftrag des Vereins finanzielle Verpflichtungen mit Banken (Kreditinstituten), Körperschaften u.a. einzugehen und dafür zu sorgen, dass die gemeinsamen Zielsetzungen erreicht werden.</p>	<p>c) autorizza il Presidente o altro Consigliere all'uopo designato, ad assumere, in nome e per conto dell'associazione, impegni finanziari con Istituti di credito ed Enti e provvede per il raggiungimento degli scopi sociali.</p>
<p>4. Der Verwaltungsrat beschließt mit Mehrheit der anwesenden Mitglieder. 5. Die Beschlüsse des Verwaltungsrates werden in einer Niederschrift kurz festgehalten, die vom Sekretär verfasst und vom Präsidenten unterzeichnet wird. Das Niederschriftenbuch wird vom Präsidenten am Sitz des Vereins aufbewahrt.</p>	<p>4. Le deliberazioni del Consiglio di Amministrazione sono assunte a maggioranza dei presenti. 5. Le deliberazioni del Consiglio di Amministrazione sono riassunte in un verbale redatto dal segretario e sottoscritto dal Presidente. Il libro dei verbali è tenuto, a cura del Presidente, nella sede dell'associazione.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 16 - DER PRÄSIDENT</p>	<p style="text-align: center;">Art. 16 - IL PRESIDENTE</p>
<p>Der Präsident wird direkt von der Versammlung aus den eigenen Reihen der Mitglieder mit der absoluten Mehrheit ihrer Mitglieder gewählt. Er ist der gesetzliche Vertreter des Vereins.</p>	<p>Il Presidente è eletto direttamente dall'Assemblea tra i suoi componenti a maggioranza assoluta dei suoi soci. È il rappresentante legale dell'associazione.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 17 - DAUER</p>	<p style="text-align: center;">Art. 17 - DURATA</p>
<p>1. Der Präsident bleibt 3 (drei) Jahre in Amt. 2. Die Versammlung kann den Präsidenten mit einer 3/4 absetzen.</p>	<p>1. Il mandato del Presidente è di anni 3 (tre) anni. 2. L'Assemblea con la maggioranza di tre quarti può revocare il Presidente.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 18 - FUNKTION</p>	<p style="text-align: center;">Art. 18 - FUNZIONI</p>
<p>1. Der Präsident vertritt die Verein und führt alle Rechtshandlungen aus, die die Verein verpflichten. 2. Der Präsident führt den Vorsitz bei der Vollversammlung und beim Verwaltungsrat. 3. Der Präsident unterzeichnet die Niederschriften und achtet darauf, dass diese am Sitz der Verein aufbewahrt werden.</p>	<p>1. Il Presidente rappresenta l'associazione e compie tutti gli atti giuridici che impegnano l'associazione. 2. Il Presidente presiede l'Assemblea e il Consiglio di Amministrazione. 3. Il Presidente sottoscrive i verbali e cura che siano custoditi presso la Sede dell'associazione.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 19. FINANZMITTEL</p>	<p style="text-align: center;">Art. 19 - LE RISORSE ECONOMICHE</p>
<p>Die Finanzmittel der Verein setzen sich zusammen aus: a) unbeweglichen und beweglichen Güter; b) Beiträgen; c) Schenkungen und Hinterlassenschaften, d) Vergütungen, Konventionen, Tagessätzen; e) nebensächlichen Handels- und Produktionsstätigkeiten; f) allen anderen möglichen Einnahmen.</p>	<p>Le risorse economiche dell'associazione sono costituite da: a) beni immobili e mobili; b) contributi; c) donazioni e lasciti; d) rimborsi – convenzioni - rette; e) attività marginali di carattere commerciale e produttivo; f) ogni altro tipo di entrate.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 20- GÜTER</p>	<p style="text-align: center;">Art. 20 - I BENI</p>
<p>1. Die Güter der Verein bestehen aus unbe-</p>	<p>1. I beni dell'associazione sono beni immo-</p>

weglichen Gütern (Immobilien), registrierten beweglichen Güter und beweglichen Güter.	bili, beni mobili registrati e beni mobili.
2. Die unbeweglichen Güter und die registrierten beweglichen Güter können vom Verein erworben und auf deren Namen eingetragen werden.	2. I beni immobili e i beni mobili registrati possono essere acquisiti dall'associazione, e sono ad essa intestati.
Art. 21- SPENDEN, SCHENKUNGEN UND VERMÄCHTNISSE	Art. 21 - EROGAZIONI, DONAZIONI E LASCITI
1. Die nicht zweckgebundenen Geldspenden und die Schenkungen werden von dem Verwaltungsrat akzeptiert, und ihre Verwendung wird von dem Verwaltungsrat, in Einklang mit den statutarischen Zielsetzungen des Vereins, festgelegt.	1. Le erogazioni liberali in denaro e le donazioni sono accettate dal Consiglio di Amministrazione, che delibera sulla utilizzazione di esse, in armonia con le finalità statutarie dell'associazione.
2. Die testamentarischen Vermächtnisse werden vom Verwaltungsrat, vorbehaltlich der Rechtswohltat des Inventars angenommen. Der Verwaltungsrat entscheidet über deren Verwendung, in Einklang mit den statutarischen Zielsetzungen des Vereins.	2. I lasciti testamentari sono accettati, con beneficio d'inventario dal Consiglio di Amministrazione, che delibera sulla utilizzazione di essi in armonia con le finalità statutarie dell'associazione.
3. Der Präsident führt die Beschlüsse des Verwaltungsrates und die entsprechenden rechtlichen Handlungen aus	3. Il Presidente attua le delibere del Consiglio di Amministrazione e compie i relativi atti giuridici.
Art. 22 - EINNAHMEN AUS NEBENTÄTIGKEITEN	Art. 22 - PROVENTI DERIVANTI DA ATTIVITA' MARGINALI
1. Die Erträge aus untergeordneten (marginalen) kommerziellen oder produktiven Tätigkeiten werden gemäß den geltenden gesetzlichen Bestimmungen in einem eigenen Posten des Jahresabschlusses bzw. des Anhangs (<i>Nota Integrativa</i>) des Vereins ausgewiesen.	1. I proventi derivanti da attività commerciali o produttive marginali sono inserite in apposita voce del bilancio/ Nota integrativa dell'associazione, secondo le indicazioni normative previste.
2. Der Verwaltungsrat entscheidet über die Verwendung dieser Einnahmen, jedoch immer in Einklang mit den statutarischen Zielsetzungen des Vereins.	2. Il Consiglio di amministrazione delibera sull'utilizzazione dei proventi che deve essere comunque in armonia con le finalità statutarie dell'associazione.
3. Der Präsident bringt die Beschlüsse des Verwaltungsrates zur Ausführung und vollbringt die daraus folgenden rechtlichen Handlungen.	3. Il Presidente dà attuazione alla delibera del Consiglio di Amministrazione e compie i conseguenti atti giuridici.
Art. 23 - DIE BILANZ	Art. 23 - IL BILANCIO
Der Jahresabschluss muss jedes Jahr erstellt werden. Das Geschäftsjahr beginnt am 1. Januar und endet am 31. Dezember.	1. È fatto obbligo di redigere il bilancio annuale. L'esercizio sociale decorre dal 1 gennaio al 31 dicembre.
Der Jahresabschluss muss in Übereinstimmung mit den gesetzlich vorgesehenen Richtlinien erstellt werden. Er enthält die Einnahmen und Ausgaben des Geschäftsjahres die sich auf den Zeitraum eines Jah-	Il bilancio deve essere redatto secondo le linee guida previste dalla normativa di legge. Contiene le entrate e le spese relative al periodo di un anno che dipendono dalla natura dell'attività esercitata e della dimensioni

<p>res beziehen, sowie anderen Elemente die von der Tätigkeit und der Größe des Vereins abhängen, auch zum Zwecke der Bewertung der sozialen Auswirkungen der ausgeübten Tätigkeit.</p>	<p>dell'associazione, anche ai fini della valutazione dell'impatto sociale dell'attività svolta.</p>
<p>Der Jahresabschluss enthält die einzelnen Ausgabenposten für den Zeitraum von einem Jahr.</p>	<p>Il bilancio annuale contiene le singole voci di spesa per il periodo di un anno.</p>
<p>Der jährliche Haushaltsplan wird vom Verwaltungsrat erstellt. Er enthält die Ausgaben- und Einnahmenprognosen für das folgende Geschäftsjahr, unterteilt in einzelne Posten.</p>	<p>Il bilancio preventivo annuale è elaborato dal Consiglio di Amministrazione. Esso contiene suddivise in singole voci le previsioni delle spese e delle entrate relative all'esercizio annuale successivo.</p>
<p>Art. 24 - DAS KONTROLLORGAN (Art. 30 und 31 des Kodex des dritten Sektors)</p>	<p>Art. 24 - L'ORGANO DI CONTROLLO (art. 30 e 31 Codice Terzo Settore)</p>
<p>Das Kontrollorgan kann kollegial oder monokratisch ausgestaltet sein. Der bzw. die Rechnungsprüfer muss/müssen die Anforderungen der Artikel 2397 Absatz 2 und 2399 des ZGB erfüllen und hat/haben die Aufgabe, die Einhaltung der gesetzlichen Bestimmungen und der Satzung sowie die Beachtung der Grundsätze einer ordnungsgemäßen Verwaltung zu überwachen, auch im Hinblick auf die Bestimmungen des Lg. Dekretes 231/2001, soweit diese anwendbar sind, sowie die Angemessenheit der organisatorischen, administrativen und buchhalterischen Struktur und deren tatsächliches Funktionieren zu prüfen.</p>	<p>L'Organo di controllo può essere collegiale o monocratico. Il sindaco ovvero i sindaci devono possedere i requisiti di cui all'art. 2397 c. 2 e 2399 del codice civile. L'organo di controllo ha il compito di vigilare sull'osservanza della legge e dello statuto e sul rispetto dei principi di una corretta amministrazione, anche con riferimento alle disposizioni del D.Lgs 231/2001, qualora applicabili, nonché sull'adeguatezza dell'assetto organizzativo, amministrativo e contabile e sul suo concreto funzionamento.</p>
<p>Darüber hinaus nimmt das Kontrollorgan Aufgaben der Überwachung hinsichtlich der Einhaltung der bürgerlichen, solidarischen und gemeinnützigen Zielsetzungen wahr und bestätigt, dass der Sozialbericht in Übereinstimmung mit den gesetzlich vorgesehenen Leitlinien erstellt wurde.</p>	<p>Inoltre esercita compiti di monitoraggio dell'osservanza delle finalità civiche, solidaristiche e di utilità sociale ed attesta che il bilancio sociale sia stato redatto in conformità delle linee guida previste dalle norme di legge. I componenti dell'organo di controllo possono in qualsiasi momento procedere anche individualmente, ad atti di ispezione e di controllo ed a tal fine possono chiedere agli amministratori notizie sull'andamento delle operazioni sociali.</p>
<p>Die Mitglieder des Kontrollorgans können jederzeit, auch einzeln, Inspektions- und Kontrollhandlungen durchführen und sind zu diesem Zweck berechtigt, von den Verwaltungsorganen Auskünfte über den Stand der Vereinstätigkeiten und -geschäfte einzuholen.</p>	
<p>Art. 25 – DER GESETZLICHE RECHNUNGSPRÜFER</p>	<p>Art. 25 - IL REVISORE LEGALE DEI CONTI</p>
<p>1. Der gesetzliche Rechnungsprüfer oder eine im entsprechenden Register eingetragene Wirtschaftsprüfungsgesellschaft wird von der Mitgliederversammlung bestellt, sofern die gesetzlichen Schwellenwerte überschrit-</p>	<p>1. Il Revisore legale dei Conti o una Società di Revisione iscritti nell'apposito Albo vengono nominati dall'Assemblea nel caso in cui vengano superati i limiti previsti dalla legge. In caso di mancata nomina, alla revi-</p>

<p>ten werden. Wird keine Bestellung vorgenommen, so wird die gesetzliche Rechnungsprüfung von dem/den im Register der gesetzlichen Rechnungsprüfer eingetragenen Rechnungsprüfer(n) wahrgenommen. In diesem letztgenannten Fall besteht das Kontrollorgan aus im entsprechenden Register eingetragenen Abschlussprüfern.</p>	<p>sione legale dei conti provvede il/i Sindaco/i, iscritto/i nell'apposito registro dei revisori legali. In questo ultimo caso l'organo di controllo è costituito da revisori legali iscritti nell'apposito registro.</p>
<p>Art. 26 - GENEHMIGUNG DES JAHRESABSCHLUSSES</p> <p>Der Jahresabschluss und der Haushaltsplan werden von der Versammlung genehmigt und zwar mit offener Stimmabgabe und einer Zweidrittelmehrheit der Anwesenden.</p>	<p>Art. 26 - APPROVAZIONE DEL BILANCIO SOCIALE</p> <p>Il bilancio sociale e il bilancio preventivo sono approvati dall'Assemblea, con voto palese e con la maggioranza dei due terzi dei presenti.</p>
<p>DIE KONVENTIONEN</p> <p>Art. 27 - BESCHLUSS DER VEREINBARUNGEN</p> <p>1. Die Konventionen zwischen dem Verein HANDS EO und anderen Körperschaften und Einrichtungen werden vom Verwaltungsrat beschlossen.</p> <p>2. Eine Kopie jeder Konvention wird vom Präsidenten am Sitz der Verein aufbewahrt.</p>	<p>LE CONVENZIONI</p> <p>Art. 27 - DELIBERAZIONE DELLE CONVENZIONI</p> <p>1. Le convenzioni tra l'associazione HANDS ETS e altri enti e soggetti, sono deliberate dal Consiglio di Amministrazione.</p> <p>2. Copia di ogni convenzione è custodita a cura del Presidente, nella sede dell'associazione.</p>
<p>Artikel 28 - ABSCHLUSS UND ANWENDUNG EINER KONVENTION</p> <p>1. Die Konvention wird vom Präsidenten des Vereins HANDS KDS abgeschlossen.</p> <p>2. Der Vorstand entscheidet über die Modalitäten der Umsetzung der Vereinbarung.</p>	<p>Art. 28 - STIPULA E ATTUAZIONE DELLA CONVENZIONE</p> <p>1. La convenzione è stipulata dal Presidente dell'associazione HANDS ETS.</p> <p>2. Il Consiglio di amministrazione delibera sulle modalità di attuazione della convenzione.</p>
<p>ANGESTELLTE UND MITARBEITER</p> <p>Art. 29 - ARBEITNEHMER</p> <p>1. Der Verein HANDS KDS - Sozialunternehmen kann Arbeitnehmer einstellen, soweit dies für ein regelmäßiges Funktionieren des Vereins notwendig sind.</p> <p>2. Die Angestellten sind gemäß den gesetzlichen Bestimmungen Krankheit-, Unfall- und Haftpflicht versichert.</p>	<p>DIPENDENTI E COLLABORATORI</p> <p>Art. 29 - DIPENDENTI</p> <p>1. L'associazione HANDS ETS - Impresa Sociale può avvalersi di dipendenti nei limiti necessari al regolare funzionamento dell'associazione.</p> <p>2. I dipendenti sono, ai sensi di legge e di regolamento, assicurati contro le malattie, infortunio e per la responsabilità civile verso terzi.</p>
<p>Art. 30 - SELBSTÄNDIGE (AUTONOME) MITARBEITER</p> <p>1. Der Verein HANDS KDS - Sozialunternehmen kann selbständige Mitarbeiter einsetzen.</p> <p>2. Das Verhältnis zwischen dem Verein und den selbständigen (autonomen) Mitarbeitern ist durch das Gesetz geregelt</p>	<p>Art. 30 - COLLABORATORI DI LAVORO AUTONOMO</p> <p>1.L'associazione HANDS ETS - Impresa Sociale può giovare dell'opera di collaboratori di lavoro autonomo.</p> <p>2. I rapporti tra l'associazione e i collaboratori di lavoro autonomo sono disciplinati dalla legge.</p>

Art. 31 - FREIWILLIGEN	Art. 31 - VOLONTARI
<p>1. Die ehrenamtliche Tätigkeit kann in keiner Weise bezahlt werden, auch nicht vom Begünstigten selbst. Den ehrenamtlichen Mitarbeiter können vom Verein nur jene Spesen vergütet werden, die bei der Ausübung der Tätigkeit effektiv ausgelegt worden sind und nur innerhalb der Grenzen, die vorher vom Verein selbst festgelegt worden sind.</p> <p>2. Die Eigenschaft des ehrenamtlichen Mitarbeiters ist unvereinbar mit jeglicher Form von abhängiger oder selbständiger Mitarbeit und mit jeglichem vermögensrechtlichen Verhältnis mit dem Verein, dem er angehört.</p> <p>3. Das Verhältnis zwischen dem Verein und den ehrenamtlichen Mitarbeitern ist durch das Gesetz geregelt</p> <p>4. Die Zahl der in der Unternehmenstätigkeit eingesetzten Freiwilligen – über die das Sozialunternehmen ein besonderes Register zu führen hat – darf in keinem Fall höher sein als die Zahl der Beschäftigten. Das Sozialunternehmen hat die Freiwilligen, die im Rahmen seiner Tätigkeit unentgeltliche Dienste leisten, gegen Unfälle und Krankheiten, die mit der Ausübung dieser Tätigkeit in Zusammenhang stehen, sowie gegen die Haftpflicht gegenüber Dritten zu versichern.</p> <p>5. Die Inanspruchnahme freiwilliger Tätigkeiten darf nur ergänzend und nicht ersetzend im Verhältnis zu den nach den geltenden Bestimmungen vorgeschriebenen Beschäftigungsparametern von Fachkräften erfolgen. Diese freiwilligen Leistungen werden bei der Ermittlung der Dienstleistungskosten nicht berücksichtigt, mit Ausnahme der Versicherungsbeiträge gemäß Artikel 13 Absatz 2 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 112/2017.</p>	<p>1. L'attività di volontariato non può essere retribuita in alcun modo, nemmeno dal beneficiario. Ai volontari possono essere rimborsate le sole spese effettivamente sostenute per l'attività prestata, entro i limiti preventivamente stabiliti dall'associazione stessa.</p> <p>2. La qualità di volontario è incompatibile con qualsiasi forma di rapporto di lavoro subordinato o autonomo e con ogni altro rapporto di contenuto patrimoniale con l'associazione di cui esso fa parte.</p> <p>3. I rapporti con il volontariato sono disciplinati dalla legge.</p> <p>4. In ogni caso il numero dei volontari impiegati nell'attività di impresa, dei quali l'impresa sociale deve tenere un apposito registro, non può essere superiore a quello dei lavoratori. L'impresa sociale deve assicurare i volontari che prestano attività di volontariato nell'impresa medesima contro gli infortuni e le malattie connessi allo svolgimento dell'attività stessa, nonché per la responsabilità civile verso terzi.</p> <p>5. Le prestazioni di attività di volontariato possono essere utilizzate in misura complementare e non sostitutiva, rispetto ai parametri di impiego di operatori professionali previsti dalle disposizioni vigenti. Esse non concorrono alla determinazione dei costi di servizio, fatta eccezione per gli oneri assicurativi di cui all'articolo 13 comma 2 del d.lgs. n. 112 del 2017.</p>
<p>ART. 32 – BETEILIGUNG DER ARBEITNEHMER, NUTZER UND ANDERER AN DEN TÄTIGKEITEN DES VEREINS INTERESSIERTER PERSONEN.</p> <p>1. Diese Satzung erkennt die Beteiligung der Arbeitnehmer, der Nutzer sowie anderer Personen, die unmittelbar von der Tätigkeit des Vereins betroffen sind, an und fördert sie.</p>	<p>Art. 32 - COINVOLGIMANETO DEI LAVORATORI, DEGLI UTENTI E DI ALTRI SOGGETTI INTERESSATI ALLE ATTIVITA'</p> <p>1. Il presente statuto riconosce e promuove il coinvolgimento dei lavoratori e degli utenti e degli altri soggetti direttamente interessati dall'attività della associazione. A tal fine è demandata ad apposito regolamento interno</p>

<p>Zu diesem Zweck obliegt es der internen Geschäftsordnung des Vereins, die Modalitäten und Verfahren der Konsultation oder Mitwirkung der Arbeitnehmer, der Nutzer und der anderen unmittelbar betroffenen Personen festzulegen, damit diese eine Einflussnahme auf die Entscheidungen des Sozialunternehmens ausüben können.</p>	<p>dell'ente la disciplina e la regolazione dei meccanismi di consultazione o di partecipazione dei lavoratori, utenti ed altri soggetti direttamente interessati all'attività dell'ente atti a permettere un'influenza sulle decisioni dell'impresa sociale da parte di questi soggetti. Il regolamento associativo a tal fine stabilisce le modalità attraverso le quali dette categorie di soggetti sono chiamati ad esprimersi in particolare sulle questioni che incidono direttamente sulle condizioni di lavoro e sulla qualità dei beni o dei servizi.</p>
<p>Die Geschäftsordnung bestimmt die Formen, in denen diese Kategorien von Personen insbesondere zu Fragen Stellung nehmen können, die unmittelbar die Arbeitsbedingungen sowie die Qualität der angebotenen Güter oder Dienstleistungen betreffen.</p>	<p>I</p>
<p>BEZIEHUNGEN ZU ANDEREN KÖRPERSCHAFTEN UND SUBJEKTEN</p>	<p>RAPPORTI CON ALTRI ENTI E SOGGETTI</p>
<p>Art. 33 - BEZIEHUNGEN ZU ÖFFENTLICHEN UND PRIVATE KÖRPERSCHAFTEN</p>	<p>Art. 33 - RAPPORTI CON ENTI E SOGGETTI PUBBLICI E PRIVATI</p>
<p>Der Verein arbeitet mit anderen privaten Vereinen zusammen, zum Zwecke der Solidarität.</p> <p>2. Der Verein nimmt teil und arbeitet mit öffentlichen Vereinen und Körperschaften zusammen, um die Zielsetzungen im sozialen, zivilen und kulturellen Bereich und in der Solidarität zu erreichen</p>	<p>1. L'associazione coopera con altri soggetti privati per lo svolgimento delle finalità di solidarietà.</p> <p>2. L'associazione partecipa e collabora con soggetti ed enti pubblici per la realizzazione delle finalità sociali, civili e culturali di solidarietà.</p>
<p>Art. 34 - SCHIEDSGERICHTSKLAUSEL</p>	<p>Art. 34 - CLAUSOLA COMPROMISSORIA</p>
<p>1. Alle Streitfälle, die zwischen den Mitgliedern untereinander, zwischen den Mitgliedern und dem Verwaltungsrat oder irgendwie zwischen den Mitgliedern und der Verein erwachsen, die verfügbare Rechte zum Gegenstand haben sollten, fallen in die Zuständigkeit eines Ehrengerichtes; zwei der Angehörigen des Ehrengerichtes werden von den streitenden Parteien ernannt, der dritte von diesen ersten zwei Ernannten.</p>	<p>1. Tutte le controversie che dovessero insorgere tra soci e tra gli stessi e il Consiglio di Amministrazione, o comunque tra i soci e l'associazione aventi ad oggetto diritti disponibili, verranno sottoposte alla competenza di un collegio di probiviri, due dei quali nominati dalle parti in causa ed un terzo dai primi due.</p>
<p>2. Das so zusammengesetzte Ehrengericht entscheidet, ohne Möglichkeit der Berufung und ohne jede Formalität der Prozedur aufgrund eines Mehrheitsbeschlusses; die streitenden Parteien verzichten von vorne herein auf jedes Rechtsmittel.</p>	<p>2. Il Collegio così costituito deciderà inappellabilmente senza alcuna formalità di procedura anche a maggioranza e le parti rinunciano sin d'ora ad ogni impugnativa.</p>
<p>Art. 35 - AUFLÖSUNG</p>	<p>Art. 35 - SCIOGLIMENTO</p>
<p>1. Die Auflösung des Vereins wird von der Mitgliederversammlung beschlossen, welche auch die Ernennung eines Liquidators vornimmt.</p> <p>2. Im Falle der Auflösung des Vereins – aus</p>	<p>1. Lo scioglimento dell'associazione è deliberato dall'Assemblea, la quale provvede alla nomina di un liquidatore.</p> <p>2. È fatto obbligo di devolvere il patrimonio</p>

<p>welchem Grund auch immer – ist das Vereinsvermögen verpflichtend an andere Organisationen des Dritten Sektors zu übertragen, die seit mindestens drei Jahren gegründet sind und tätig sind, oder an die in Art. 16 Abs. 1 des GvD 112/2017 vorgesehenen Fonds.</p> <p>3. Für die Auflösung und für die Zuweisung der Güter (des Vermögens) braucht es die Zustimmung von drei Viertel der Mitglieder, gemäß Art. 21, letzter Abschnitt, des Zivilgesetzbuches.</p>	<p>dell'associazione, in caso di suo scioglimento per qualunque causa, ad altri enti del Terzo settore costituiti ed operanti da almeno tre anni oppure ai fondi di cui all'art. 16, c. 1 del D.Lgs 112/2017.</p> <p>3. Per lo scioglimento e la devoluzione del patrimonio è necessario il voto favorevole dei tre quarti degli associati, ai sensi dell'art. 21 ultimo comma, del Codice Civile.</p>
<p>Art. 36 - RECHTSVERWEISUNG</p> <p>Für jene Bestimmungen, die nicht ausdrücklich in diesem Statut enthalten sind, wird auf das Zivilgesetzbuch, Titel II, Buch I, und auf entsprechenden Normen verwiesen. Sowie die Bestimmungen der gesetzvertretenden Dekrete Nr. 112 und Nr. 117 vom 2017.</p>	<p>Art. 36 - REINVIIO NORMATIVO</p> <p>Per quanto non previsto dal presente statuto, si rimanda alle norme contenute nel Codice Civile nel titolo II del libro I. Nonché le disposizioni di cui ai decreti legislativi n. 112 e 117 del 2017.</p>
<p>Art. 37 SCHLUSSBESTIMMUNGEN UND ÜBERTRAGUNGSBESTIMMUNGEN</p> <p>In allen Fällen, die in diesem Statut nicht vorgesehen sind, gelten die diesbezüglichen Bestimmungen des geltenden italienischen Rechts.</p> <p>Aus Gründen der Lesbarkeit sind alle im Statut verwendeten Begriffe so zu verstehen, dass sie sich auf beide Geschlechter beziehen.</p> <p>Sobald das vorliegende Statut vollständig in Kraft getreten ist, verlieren die in dem derzeit geltenden Statut enthaltenen Bestimmungen ihre Wirkung.</p>	<p>Art. 37 - DISPOSIZIONI FINALI E CLAUSOLE TRANSITORIE</p> <p>In tutti i casi non previsti dal presente statuto valgono le disposizioni della legge italiana vigenti in materia.</p> <p>Ai fini di una più facile lettura, tutti i termini usati nel presente statuto sono da intendersi riferiti ad entrambi i sessi.</p> <p>Una volta che il presente statuto sia diventato pienamente efficace, cesseranno di produrre qualsiasi effetto le disposizioni contenute nello statuto attualmente in vigore.</p>

Gez./F.to SENONER Georg
Gez./F.to Felipe BENVENUTTI - Notar/Notaio
L.S.

Certificazione di conformità ai sensi dell'art. 22 e successive integrazioni e/o modificazioni, D.Lgs. 7 marzo 2005, n. 82, e dell'art. 68 ter, Legge 16 febbraio 1913, n. 89.

Certifico io sottoscritto Dr. Felipe Benvenuti, Notaio in Bolzano, iscritto nel Ruolo del Distretto Notarile di Bolzano, mediante apposizione al presente file della mia firma digitale (dotata di certificato di vigenza fino al trentuno luglio duemilaventisei, rilasciata dalla Consiglio Nazionale del Notariato Certification Authority), che la presente copia informatica, composta di numero ventuno pagine, è conforme al suo originale, formato su supporto analogico, firmato a norma di Legge e conservato nei miei atti che sostituisce l'originale ad ogni effetto di legge.

Si rilascia per gli usi consentiti.

Bolzano, li 23 dicembre 2025.

File firmato digitalmente dal Notaio Felipe Benvenuti.



Firmato digitalmente da
FELIPE BENVENUTTI
C: IT
O: DISTRETTO NOTARILE DI
BOLZANO:80022130217